



LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA

Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijai

Į 2019-04-26 Nr. S-1442

**DĖL VYRIAUSYBĖS 1999 M. VASARIO 13 D. NUTARIMO NR. 159
PAKEITIMO IR VYRIAUSYBĖS 2001 M. GRUODŽIO 18 D. NUTARIMO
NR. 1540 PAKEITIMO PROJEKTŲ**

Lietuvos Respublikos finansų ministerija, susipažinusi su Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarimo Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo ir Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba tvarkos aprašo patvirtinimo“ pakeitimo“ projektu (toliau – Nutarimo Nr. 159 pakeitimo projektas) ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. gruodžio 18 d. nutarimo Nr. 1540 „Dėl pranešimų pagal Jungtinių tautų žmogaus teisių apsaugos konvencijas, kurių dalyvė yra Lietuvos Respublika, ir Jungtinių Tautų Žmogaus teisių tarybos vykdomai visuotinei periodinei peržiūrai rengimo ir pateikimo tvarkos aprašo patvirtinimo ir komisijų sudarymo“ pakeitimo“ projektu (toliau – Nutarimo Nr. 1540 pakeitimo projektas) (toliau kartu – projektai), teikia šias pastabas ir pasiūlymus:

1. Teikime, kuriuo Lietuvos Respublikos Vyriausybei bus teikiami projektai, turėtų būti pateikta informacija apie projektų įgyvendinimui reikalingus kaštus, ar kiek lėšų būtų sutaupyta Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijai perdavus vertimo (vertimo organizavimo) funkcijas valstybės institucijoms. Tokio pobūdžio informaciją reikia atskleisti vadovaujantis analitinės informacijos pateikimo projektų teikimuose (lydraščiuose) reikalavimais.
2. Nutarimo Nr. 159 pakeitimo projekto 1 punkte po žodžių „nauja redakcija“ įrašyti žodžius „(pridedama).“ ir nauja redakcija dėstomą Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašą (toliau – vertimo tvarkos aprašas) rengti kaip atskirą dokumentą su tvirtinimo žyma pagal teisės aktų projektų rengimo rekomendacijas ir dokumentų rengimo taisykles.
3. Nauja redakcija dėstomo vertimo tvarkos aprašo 1 punkte nurodant dokumento pavadinimą praleistas žodis „tvarkos“. Atsižvelgiant į tai, kad vertimo tvarkos apraše reglamentuota ir Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimų bylose vertimų tvarka (nurodyta institucija, atsakinga už tokių vertimų organizavimą, aktualių sprendimų bylose atrinkimas ir pan.), reiktų praplėsti vertimo tvarkos aprašo reguliavimo objektą

(vertimo tvarkos aprašo 1 punktą) ir papildyti jį Europos Žmogaus Teisių Teismo verstinais sprendimais bylose.

4. Atsižvelgiant į tai, kad ministerija formuoja valstybės politiką, taip pat organizuoja, koordinuoja ir kontroliuoja jos įgyvendinimą ministrui pavestose valdymo srityse, tikslintinas vertimo tvarkos aprašo 2 punktą, nes ne ministerija yra atsakinga už atitinkamą valdymo sritį, o atitinkamos valdymo srities ministras.
5. Vertimo tvarkos aprašo 4 punkte nėra tikslo ir nuoseklu vadinti valstybės instituciją, kuri organizuoja dokumento vertimą arba jį verčia (kaip numatyta vertimo tvarkos aprašo 2 punkte), vadinti „dokumento vertimą atlikusia valstybės institucija“.
6. Atsižvelgiant į tai, kad Lietuvos Respublikos Vyriausybės pasitarime pranešimo apsvaustymas nereiškia, jog jam Lietuvos Respublikos Vyriausybė pritaria, siūlytina patikslinti Nutarimo Nr. 1540 pakeitimo projekto 2 punkte dėstomo Pranešimų pagal Jungtinių Tautų žmogaus teisių apsaugos konvencijas, kurių dalyvė yra Lietuvos Respublika, ir Jungtinių Tautų žmogaus teisių tarybos vykdomai visuotinei periodinei peržiūrai rengimo ir pateikimo tvarkos aprašo (toliau – aprašas) 11 punktą. Atkreiptinas dėmesys, jog apraše neaptarti po derinimo su suinteresuotomis institucijomis tolesni pranešimo rengimą organizavusios ministerijos veiksmai, t. y. kad teikia pranešimo projektą svarstyti Vyriausybės pasitarime.

Ministerijos kancleris

Giedrius Rimša